

## ZMLUVA Č. MAGZBR2500263

### O PODANÍ UMELECKÉHO VÝKONU A LICENČNÁ ZMLUVA

uzatvorená v zmysle zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len "Autorský zákon")

medzi zmluvnými stranami  
(ďalej len "Zmluva")

**Objednávateľ:** Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

sídlo: Primaciálne nám. 1, 81499 Bratislava 1

IČO: 006 034 81

DIČ: 2020372596

banka: Československá obchodná banka, a.s.

IBAN: [REDACTED]

zastúpené: Mgr. Ema Tesarčíková v zmysle Podpisového poriadku platného a účinného ku dňu podpisu tejto Zmluvy

(ďalej len „Objednávateľ“ v príslušnom gramatickom tvare)

a

**Výkonný umelec:** Madeleine Golosetti

bytom: [REDACTED] Hebbelgasse 2A/40, 1100 Viedeň, Rakúsko [REDACTED]

dátum narodenia: [REDACTED] 16.9.1996 [REDACTED]

bankové spojenie: UNICREDIT BANK AUSTRIA AG [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT: BKAUATWW [REDACTED]

(ďalej len „Výkonný umelec“ v príslušnom gramatickom tvare)

(Objednávateľ a Výkonný umelec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“ v príslušnom gramatickom tvare)

### Článok I Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je:
  - a) záväzok Výkonného umelca podať umelecký výkon, a to v rozsahu a za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve,
  - b) záväzok Výkonného umelca poskytnúť Objednávateľovi súhlas na použitie predvedeného umeleckého výkonu v súlade s touto Zmluvou,

## ART PERFORMANCE LICENCE AGREEMENT

### NO. MAGZBR2500263

Upholding Act No. 185/2015 Coll. of the Slovak Civil Code (as amended), regarding copyright law (hereinafter referred to as the "Copyright Law"),\*\*  
by and between the contractual parties  
(hereinafter collectively referred to as the "Agreement")

**The Principal: The City of Bratislava**

Registered Office: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava 1

Company ID: 006 034 81

Tax ID: 2020372596

Bank: Czechoslovak Commercial Bank, a.s.

IBAN: [REDACTED]

Represented by: Mgr. Ema Tesarčíková, in accordance with the signatures order effective as of the signing date of this Agreement

(hereinafter referred to as the "Principal")

and

**The Performing Artist: Madeleine Golosetti**

Residence: Hebbelgasse 2A/40, 1100 Vienna, Austria

Date of Birth: 16.09.1996

Bank name: UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

IBAN: [REDACTED]

SWIFT: BKAUATWW

(hereinafter referred to as the "Performer" in the relevant grammatical form)

(together also collectively referred to as the "Parties")

### Article I Subject of the Agreement

1. The subject of this Agreement is:
  - a) The obligation of the Performer to deliver an artistic performance under the scope and terms agreed herein;
  - b) The Performer's consent to the Principal for the use of the performed artistic work in accordance with this Agreement;

- c) záväzok Objednávateľa zaplatiť Výkonnému umelcovi odmenu, a to vo výške, spôsobom a za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.
2. Za umelecký výkon sa na účely tejto Zmluvy považuje realizácia koncertu v odhadovanom trvaní 120 minút (ďalej len „Umelecký výkon“), ktorý bude súčasťou Mičurin Pool Party, ktorá sa uskutoční dňa/ v termíne 28.6.2025 v čase medzi 12:00 – 22:00 v Bratislave.

## Článok II

### Termín a miesto umeleckého výkonu

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Výkonný umelec podá Umelecký výkon v nasledovnom termíne a mieste:

**Dátum podania umeleckého výkonu:**

28.6.2025

**Čas podania umeleckého výkonu:**

12:00-22:00

**Miesto podania umeleckého výkonu:**

Búdkova 2, Bratislava

## Článok III

### Odmena

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ zaplatí Výkonnému umelcovi za podanie Umeleckého výkonu a za udelenie licencie v zmysle článku IV tejto Zmluvy odmenu v celkovej výške 300 € (slovom: tristo eur). Zmluvné strany berú na vedomie, že odmena podľa prvej vety tohto článku Zmluvy je Zmluvnými stranami dohodnutá ako konečná a nemenná, pričom zahŕňa všetky náklady Výkonného umelca súvisiace s podaním Umeleckého výkonu.
2. Objednávateľ sa touto Zmluvou zaväzuje odmenu uvedenú v bode 1. tohto článku Zmluvy uhradiť bezhotovostným prevodom na bankový účet Výkonného umelca uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, najneskôr do 30 kalendárnych dní po podaní Umeleckého výkonu.
3. Zmluvné strany sa v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o dani z príjmov“) dohodli na tom, že z vyplatenej odmeny podľa tejto Zmluvy Objednávateľ nevyberie daň z príjmu a túto je povinný vysporiadať Výkonný umelec ako daňovník sám v zmysle Zákona o dani z príjmov. Výkonný umelec je povinný vysporiadať sám aj všetky ostatné odvodové povinnosti vyplývajúce zo všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.

- c) The Principal's obligation to pay the Performer a fee under the terms and conditions set out herein.
2. For the purposes of this Agreement, an “artistic performance” shall mean the realization of a concert, estimated to last 120 minutes in total (“Artistic Performance”), which will be part of the event named „Mičurin Pool Party“ and shall occur on a date/time between June 28, 2025, between 12:00 – 22:00 in Bratislava.

## Article II

### Date and Venue of Artistic Performance

1. The Parties agree that the Performer shall deliver the Artistic Performance in the following schedule and location:
- Date: June 28, 2025
- Time: 12:00 – 22:00
- Venue: Búdkova 2, Bratislava

## Article III

### Compensation

1. The Parties agree that the Principal shall pay the Performer a total fee of €300 (in words: three hundred euros) for the delivery of the Artistic Performance and the license granted herein. The Parties acknowledge that this fee is final and non-negotiable, encompassing all costs associated with the performance of the Artistic Work.
2. The Principal shall settle the above fee via bank transfer to the Performer's bank account specified in the header of this Agreement, no later than 30 calendar days following the performance.
3. In accordance with §43(14) of Act No. 595/2003 Coll. on Income Tax (as amended), the Parties agree that the Principal shall not withhold income tax from the payment; the Performer shall be responsible for settling all applicable taxes and contributions as a taxpayer under applicable Slovak legislation.

#### Článok IV Licenčná zmluva

1. Výkonný umelec udeľuje Objednávateľovi súhlas (licenciu) na všetky spôsoby použitia Umeleckého výkonu v súlade s § 97 ods. 3 Autorského zákona, a to nasledovným spôsobom:
  - 1.1. verejný prenos nezaznamenaného Umeleckého výkonu okrem vysielania,
  - 1.2. vyhotovenie originálu záznamu Umeleckého výkonu,
  - 1.3. vyhotovenie rozmnoženiny záznamu Umeleckého výkonu,
  - 1.4. verejné rozširovanie originálu záznamu Umeleckého výkonu alebo jeho rozmnoženiny,
  - 1.5. sprístupňovanie záznamu Umeleckého výkonu verejnosti.
2. Výkonný umelec zároveň udeľuje Objednávateľovi bezodplatne súhlas na vyhotovenie jeho obrazových snímok pri podaní Umeleckého výkonu a ich použitie na propagačné, PR a marketingové účely Objednávateľa.
3. Výkonný umelec udeľuje Objednávateľovi licenciu v rozsahu podľa bodu 1. tohto článku Zmluvy v neobmedzenom vecnom rozsahu, v neobmedzenom územnom rozsahu a v časovom rozsahu na dobu trvania majetkových práv Výkonného umelca. Táto licencia je udelená ako nevýhradná.
4. Výkonný umelec týmto súhlasí, že Objednávateľ je oprávnený udeliť akejkolvek tretej osobe podľa vlastného uváženia sublicenciu na použitie Umeleckého výkonu v rozsahu udelennej licencie podľa bodu 1. tohto článku Zmluvy. Objednávateľ je oprávnený tiež postúpiť udelenú licenciu podľa bodu 1. tohto článku a/alebo akejkolvek tretej osobe podľa vlastného uváženia. Udelenie sublicencie ani postúpenie licencie nemusí byť v písomnej forme. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že v prípade postúpenia licencie, Objednávateľ nie je povinný informovať Výkonného umelca o osobe postupníka.
5. Zánik tejto Zmluvy a/alebo tejto Licenčnej zmluvy nemá vplyv na trvanie licencií podľa tohto článku, pričom licencie podľa tohto článku nekončia zánikom Zmluvy a/alebo Licenčnej zmluvy a zostávajú platné a účinné.
6. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že odmena za udelenie súhlasu na použitie umeleckého výkonu v súlade s týmto článkom je zahrnutá v odmene podľa článku III bodu 1 tejto Zmluvy.
7. Výkonný umelec v celom rozsahu zodpovedá, ak používaním Umeleckého výkonu Objednávateľom v súlade s týmto článkom porušuje Objednávateľ autorské práva tretích osôb. V prípade porušenia autorských práv tretích osôb je Výkonný umelec povinný uspokojiť nároky tretích osôb za

#### Article IV License Grant

1. The Performer grants the Principal a license to use all methods of utilization of the Artistic Performance in accordance with §97(3) of the Copyright Law, including but not limited to:
  - a) Public transmission of the unrecorded Artistic Performance excluding broadcasting;
  - b) Producing an original record of the Artistic Performance;
  - c) Making reproductions of the record of the Artistic Performance;
  - d) Public distribution of original recordings or reproductions;
  - e) Making the record of the Artistic Performance available to the public.
2. The Performer also grants the Principal a non-exclusive, royalty-free license to take photographs of the Artistic Performance and use such images for promotional, PR, and marketing purposes.
3. The license granted herein is unlimited in terms of material scope, territorial scope, and duration equal to the duration of the Performer's copyright.
4. The Performer agrees that the Principal may sublicense or assign the rights granted herein to third parties at its discretion, in whole or in part, without requiring written consent or notification to the Performer.
5. The Parties agree that in the event of the termination of this Agreement or this License, the rights granted herein shall remain valid and in effect for the duration specified in this Article, and shall not terminate upon termination or expiration of this Agreement or License. These licenses shall survive the termination of this Agreement and shall remain in force.
6. The fee for granting the license specified in this article is included in the fee specified in Article III, Paragraph 1.
7. The Performer warrants that the use of the Artistic Performance by the Principal in accordance with this Agreement will not infringe any third-party copyright. Should any third-party claims arise, the Performer shall be responsible for satisfying any claims and

Objednávateľa a to vrátane nákladov spojených s právnou ochranou a obranou Objednávateľa.

8. Objednávateľ je povinný oznámiť Výkonnému umelcovi uplatnenie nárokov z akýchkoľvek práv duševného vlastníctva v súvislosti s touto Zmluvou treťou osobou. Výkonný umelec je povinný do 5 kalendárnych dní poskytnúť Objednávateľovi všetku súčinnosť pri ochrane práv Objednávateľa.
9. V prípade, ak bude Objednávateľovi na základe právoplatného rozhodnutia súdu alebo akéhokoľvek iného príslušného orgánu zabránené Umelecký výkon používať z dôvodu porušenia autorských práv tretích osôb, zaväzuje sa Výkonný umelec obstaráť pre Objednávateľa oprávnenie Umelecký výkon ďalej používať, prípadne sa Výkonný umelec zaväzuje vykonať resp. zabezpečiť úpravu Umeleckého výkonu tak, aby Objednávateľ mohol Umelecký výkon používať a neporušoval pritom autorské práva tretích osôb, a to bezodkladne.

#### **Článok V**

##### **Práva a povinnosti Zmluvných strán**

1. Výkonný umelec sa zaväzuje:
  - a) vykonať – predviesť Umelecký výkon osobne, riadne a včas s odbornou starostlivosťou, za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve,
  - b) riadne sa pripraviť na predvedenie Umeleckého výkonu,
  - c) bez zbytočného odkladu oznámiť Objednávateľovi vážne prekážky, ktoré mu bránia v plnení povinností podľa tejto Zmluvy (napr. choroba a pod.), pričom v takomto prípade odmena Výkonnému umelcovi neprislúcha,
  - d) dostaviť sa na miesto podania Umeleckého výkonu s dostatočným časovým predstihom podľa pokynov a riadiť sa organizačnými pokynmi a informáciami od Objednávateľa, resp. zodpovedného zamestnanca Objednávateľa a/alebo inej vopred Objednávateľom určenej osoby,
  - e) pri uskutočňovaní Umeleckého výkonu zdržať sa akéhokoľvek konania poškodzujúceho dobrú povesť, dobré meno alebo záujmy Objednávateľa,
  - f) dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy Slovenskej republiky pri plnení plnenia podľa tejto Zmluvy.
2. Výkonný umelec vyhlasuje, že v čase uzavretia tejto Zmluvy nemá Zmluvné záväzky, ktoré by mu bránili v podaní Umeleckého výkonu podľa tejto Zmluvy a zároveň sa zaväzuje, že ani neuzavrie, po podpísaní tejto Zmluvy, ďalšie záväzky, ktoré by mohli ohroziť podanie Umeleckého výkonu, ku ktorému sa touto Zmluvou zaviazal.

covering related legal costs on behalf of the Principal.

8. The Principal shall inform the Performer of any claims related to intellectual property rights by third parties in connection with this Agreement. The Performer shall cooperate to defend the Principal's rights within five (5) calendar days of such claims.
9. If the Principal's use of the Artistic Performance becomes restricted or prohibited due to third-party copyright infringements by court or other lawful authority, the Performer undertakes to procure the necessary rights for continued use or to modify the Artistic Performance so that the Principal can continue its use without infringing third-party rights, all at the Performer's expense.

#### **Article V**

##### **Rights and Responsibilities of the Parties**

1. The Performer shall undertake to:
  - a) Personally perform and present the Artistic Work diligently, timely, and with professional care, according to the conditions specified herein;
  - b) Properly prepare for the presentation of the Artistic Work;
  - c) Immediately notify the Principal of any serious obstacles (e.g., illness) preventing performance, in which case the Performer shall be forfeited from compensation;
  - d) Arrive at the venue sufficiently in advance and follow instructions from the Principal or designated personnel;
  - e) Refrain from conduct during the performance that damages the reputation or interests of the Principal;
  - f) Comply with applicable laws of the Slovak Republic in fulfilling contractual obligations.
2. The Performer warrants that as of signing this Agreement, they do not have any obligations that could prevent them from delivering the Artistic Performance as agreed and shall not enter into other commitments that could jeopardize their obligations hereunder.

- |  |  |
|--|--|
| <p>3. Objednávateľ sa zaväzuje:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) poskytnúť výkonnému umelcovi súčinnosť potrebnú na podanie Umeleckého výkonu,</li><li>b) zabezpečiť podmienky pre vykonanie Umeleckého výkonu po priestorovej a technickej stránke,</li><li>c) nepoužívať Umelecký výkon spôsobom znižujúcim jeho hodnotu alebo dobrú povesť a česť Výkonného umelca,</li><li>d) zaplatiť Výkonnému umelcovi odmenu v súlade s čl. III tejto Zmluvy.</li></ul> <p>4. Zmluvné strany si uvedomujú dôležitosť bezpečnosti spracúvania osobných údajov a preto sa zhodli, že ak v prípade jednotlivých plnení vyplývajúcich z tejto Zmluvy budú spracúvať osobné údaje fyzických osôb, budú postupovať v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie ochrany osobných údajov) v platnom znení (ďalej len ako „GDPR“) a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení (ďalej len ako „Zákon o ochrane osobných údajov“).</p> <p>5. Zmluvné strany sa za účelom zabezpečenia ochrany osobných údajov pri spracúvaní osobných údajov podľa tejto Zmluvy a vzájomnej komunikácie zaväzujú prijať technické, organizačné a personálne opatrenia na ochranu osobných údajov, pričom vezmú do úvahy najmä použiteľné technické prostriedky, dôvernosc spracúvaných osobných údajov, ako aj rozsah možných rizík s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva a slobody dotknutých osôb.</p> <p>6. Výkonný umelec sa zaväzuje dodržiavať povinnosť mlčanlivosti o osobných údajoch, s ktorými príde do kontaktu pri plnení tejto Zmluvy. Povinnosť mlčanlivosti trvá aj po skončení trvania tejto Zmluvy. Na požiadanie Objednávateľa je tento povinný preukázať splnenie tejto povinnosti. Povinnosť mlčanlivosti neplatí, ak to priamo vyplýva z platných právnych predpisov, pričom v takom prípade je Výkonný umelec povinný postupovať výlučne v súlade s platnými právnymi predpismi pri zachovaní zásady minimalizácie spracúvania osobných údajov.</p> <p>7. Výkonný umelec je povinný nahradiť akúkoľvek škodu, ktorú spôsobí dotknutej osobe a/alebo druhej Zmluvnej strane v dôsledku nedodržania svojich povinností týkajúcich sa spracúvania osobných údajov, alebo ak koná v rozpore s touto Zmluvou.</p> <p>8. Ustanovenia o povinnosti zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách, a povinnostiach o ochrane osobných údajoch v zmysle tejto Zmluvy, sa pre Objednávateľa použijú primerane.</p> | <p>3. The Principal shall undertake to:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Provide the Performer with necessary assistance to deliver the Artistic Performance;</li><li>b) Ensure appropriate conditions and technical support at the venue;</li><li>c) Avoid use of the Artistic Work in a manner that diminishes its value or damages the Performer's reputation;</li><li>d) Pay the agreed fee as specified in Article III.</li></ul> <p>4. The parties acknowledge the importance of the security of personal data processing and therefore agree that if, in the case of individual obligations arising from this Agreement, personal data of individuals are processed, they will proceed in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, which repeals Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) in its current version (hereinafter referred to as "GDPR") and Act No. 18/2018 Coll. on the protection of personal data and amending and supplementing certain laws in its current version (hereinafter referred to as "Personal Data Protection Act").</p> <p>5. The parties commit to take technical, organizational, and personnel measures to protect personal data when processing personal data under this Agreement and during mutual communication, taking into account, in particular, applicable technical means, the confidentiality of processed personal data, as well as the extent of possible risks with varying probabilities and severity of the impact on the rights of the data subjects.</p> <p>6. The performing artist undertakes to comply with the confidentiality obligation regarding personal data with which they come into contact while fulfilling this Agreement. The confidentiality obligation continues even after the termination of this Agreement. At the request of the Principal, they are obliged to demonstrate compliance with this obligation. The confidentiality obligation does not apply if it directly arises from applicable legal regulations, in which case the performing artist is obliged to proceed solely in accordance with</p> |
|--|--|

## Článok VI Komunikácia

1. Pokiaľ nie je v tejto Zmluve uvedené inak, komunikácia medzi Zmluvnými stranami prebieha všetkými dostupnými komunikačnými prostriedkami, najmä, nie však výlučne, listovou zásielkou, elektronickou správou, telefonicky a osobne.
2. Listovú zásielku je možné doručovať prostredníctvom poštového podniku alebo kuriéra na adresu Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy. Za doručenie sa považuje každá listová zásielka, ktorá:
  - a) bola adresátom prevzatá dňom jej prevzatia,
  - b) prevzatie bolo adresátom odmietnuté, dňom, kedy bolo prevzatie odmietnuté,
  - c) bola uložená na pobočke poštového podniku uplynutím tretieho dňa od uloženia, aj keď sa adresát s jej obsahom neoboznámil.
3. Za prvé kontaktné osoby ohľadne komunikácie týkajúcej sa tejto Zmluvy, prípadne pre riešenie administratívnych a organizačných pokynov boli určené:
  - a) za Objednávateľa: [REDACTED]  
e – mail: [REDACTED]
  - b) za Výkonného umelca: Madeleine Golosetti,  
e – mail: [REDACTED]
4. Elektronická správa sa považuje za doručenie deň nasledujúci pracovný deň po jej odoslaní na emailovú adresu adresáta podľa tejto Zmluvy a to aj vtedy, ak sa adresát o jej obsahu nedozvedel. Uvedené neplatí, ak je odosielateľovi doručená automatická správa o nemožnosti adresáta oboznámiť sa so správou spolu s uvedením inej kontaktnej osoby. Na účely elektronického doručovania dokumentov, ako aj inej elektronickej komunikácie sú Zmluvné strany povinné upraviť automatické generovanie potvrdení o doručení/nedoručení správ na kontaktných e-mailových adresách.
5. V prípade vyhlásenia mimoriadnej situácie alebo mimoriadnej udalosti v zmysle zákona č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, alebo v prípade vyhlásenia vojny, vojnového stavu, výnimočného alebo núdzového stavu v zmysle ústavného zákona č. 227/2002 Z. z. o bezpečnosti štátu v čase vojny, vojnového stavu, výnimočného stavu a núdzového stavu v znení neskorších predpisov, je možné doručovať tie písomnosti, ktoré môžu mať za následok vznik, zmenu alebo zánik práv a povinností Zmluvných strán vyplývajúcich z tejto Zmluvy aj prostredníctvom elektronickej schránky v zmysle zákona č. 305/2013 Z. z. o elektronickej podobe výkonu pôsobnosti orgánov verejnej moci a o zmene a doplnení niektorých

applicable legal regulations while adhering to the principle of data minimization.

7. The performing artist is obliged to compensate for any damage caused to the data subject and/or the other Contracting Party due to non-compliance with their obligations regarding the processing of personal data or if acting contrary to this Agreement.
8. The provisions regarding the obligation to maintain confidentiality of confidential information and obligations regarding the protection of personal data under this Agreement shall apply appropriately to the Principal.

## Article VI Communication

1. Communications between the Parties shall be conducted through all available means—including postal mail, email, telephone, or in person—unless otherwise specified.
2. Postal communications shall be sent to the addresses stated in the header. Delivery is deemed effective upon receipt by the addressee, refusal of acceptance, or after three (3) days of being held at a postal facility.
3. The primary contact persons are:
  - a) For the Principal: [REDACTED]
  - b) For the Performer: Madeleine Golosetti, email: [REDACTED]
4. Email notifications are considered received on the following business day after being sent, even if the recipient did not read the message, provided a receipt confirmation or automated notification of failure is not received.
5. In case of a state of emergency, war, or extraordinary circumstances, the Parties may communicate via electronic registered mailbox in accordance with applicable laws.

## Article VII Duration and Termination

1. This Agreement shall be effective until the completion of the obligations described in Article II.

zákonov (zákon o e-Governmente) (ďalej len ako „zákon o e-Governmente“). Doručovanie písomností zaslaných prostredníctvom elektronickej schránky v zmysle zákona o e-Governmente sa riadi príslušnými ustanoveniami tohto zákona.

## **Článok VII**

### **Trvanie a skončenie Zmluvy**

1. Zmluva sa uzatvára na dobu dohodnutého plnenia tak, ako je uvedené v článku II tejto Zmluvy.
2. Túto Zmluvu je možné ukončiť pred podaním Umeleckého výkonu len na základe písomnej dohody Zmluvných strán.
3. Jednostranne môže od Zmluvy odstúpiť len Objednávateľ a to v prípade, ak umelecký výkon dohodnutý v tejto Zmluve nebude možné uskutočniť z objektívnych príčin, ktoré vzniknú na strane Objednávateľa. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú dňom doručenia oznámenia o odstúpení od Zmluvy Výkonnému umelcovi, v súlade s čl. VI ods. 2 Zmluvy.
4. V prípade, že Výkonný umelec z vlastnej viny nepodá dohodnutý Umelecký výkon riadne alebo včas (nezrealizuje ho) bez náležitého objasnenia skutočností a okolností, pre ktoré nemohol Umelecký výkon podať, Objednávateľ je oprávnený od neho požadovať zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 20 % z dohodnutej odmeny podľa čl. III tejto Zmluvy a nahradiť škodu, ktorá nesplnením dohodnutého Umeleckého výkonu Objednávateľovi vznikla.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade nekonania podujatia z dôvodov vyššej moci (pandémia, živelná katastrofa, stav ohrozenia, a pod.), nemá žiadna zo Zmluvných strán nárok na náhradu vzniknutých nákladov.

## **Článok VIII**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle § 47a ods. 1 zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a zák. č. 211/2000 Z. z. zákona o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
2. Meniť alebo dopĺňať ustanovenia tejto Zmluvy je možné len na základe dohody Zmluvných strán, formou písomných dodatkov podpísaných Zmluvnými stranami.

2. It may be terminated prior to the Artistic Performance by mutual written agreement.
3. The Principal may unilaterally withdraw if it's objectively impossible for the Performer to deliver the performance. Termination shall become effective upon delivery of written notice.
4. If the Performer fails to deliver the Artistic Performance diligently or on time without justified reason, the Principal shall be entitled to claim contractual penalties amounting to 20% of the fee specified in Article III, and to seek damages.
5. In the event of force majeure (e.g., pandemic, natural disaster), neither Party shall be liable for costs or damages arising from non-performance or cancellation.

## **Article VIII**

### **Final Provisions**

1. This Agreement shall become valid upon signature by authorized representatives of both Parties and shall be effective from the day following its registration in the Central Registry of Contracts, pursuant to §47a(1) of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended, in conjunction with §5a of Act No. 211/2000 Coll., on free access to information and amendments thereto.
2. Any amendments or supplements to this Agreement shall be valid only if made in writing and signed by authorized representatives of both Parties.
3. This Agreement is drawn up in the Slovak language and in the English language, with both language versions being legally equal. In case of ambiguities or disputes regarding interpretations of the provisions of this Agreement in the Slovak language and those in the English language, the contractual relationship shall be governed by the Slovak version of the Agreement.
4. This Agreement has been executed in three (3) original copies, each having equal legal validity: two (2) copies for the Principal and one (1) copy for the Performer.

3. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku, pričom obe verzie sú právne rovnocenné. V prípade akýchkoľvek nejasností alebo rozporov vo výklade ustanovení zmluvy v slovenskom alebo anglickom jazyku sa zmluvný vzťah spravuje verziou vyhotovenou v slovenskom jazyku.
4. Táto Zmluva je vyhotovená v 3 (slovom troch) rovnopisoch s platnosťou originálu; 2 (slovom dva) rovnopisy pre Objednávateľa a 1 (slovom jeden) pre Výkonného umelca.
5. Neplatnosť, neúčinnosť alebo neaplikovateľnosť niektorého ustanovenia tejto Zmluvy nespôsobuje neplatnosť, neúčinnosť alebo neaplikovateľnosť tejto Zmluvy ako celku. V prípade neplatnosti, neúčinnosti alebo neaplikovateľnosti niektorého ustanovenia tejto Zmluvy sú Zmluvné strany povinné vyvinúť všetku súčinnosť, ktorú od nich možno spravodlivo požadovať, aby neplatné, neúčinné alebo neaplikovateľné ustanovenie tejto Zmluvy nahradili novým ustanovením v súlade s účelom tejto Zmluvy. V prípade, ak bude právny predpis citovaný v tejto Zmluve zrušený a nahradený iným právnym predpisom, odkazy tejto Zmluvy na pôvodný právny predpis sa budú považovať za odkazy na právny predpis, ktorý ho nahradil.
6. Právne vzťahy Zmluvných strán v tejto Zmluve neupravené sa riadia príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky v platnom znení, a to najmä Autorským zákonom a zákonom č. 40/1964 Zb. Občianskym zákonníkom.
7. Zmluvné strany sa zaväzujú vynaložiť primerané úsilie pri riešení vzájomných sporov vyplývajúcich z tejto Zmluvy, ktoré budú riešené v prvom rade zmierlivým spôsobom a dialógom. V prípade, ak zmierlivý spôsob riešenia vzájomných sporov nebude úspešný, právomoc riešiť spory vyplývajúce z tejto Zmluvy majú príslušné súdy Slovenskej republiky, za použitia slovenského práva.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli. Obsah Zmluvy zodpovedá ich skutočnej, slobodnej a vážnej vôli. Neuzavreli ju v tiesni, v omyle, ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho ju svojimi vlastnoručnými podpismi potvrdzujú.
5. Invalid, ineffective, or unenforceable provisions of this Agreement shall not affect the validity of the entire Agreement. The Parties agree to replace any such invalid or unenforceable provision with a valid one that reflects the original purpose as closely as possible. If any legal regulation cited herein is repealed or replaced by new legislation, references in this Agreement shall be construed as referring to the new applicable regulation.
6. The legal relationships of the Parties not expressly regulated herein shall be governed by the generally applicable laws of the Slovak Republic, particularly the Civil Code and relevant copyright laws.
7. The Parties shall endeavor to resolve any disputes arising from this Agreement amicably through negotiations and dialogue. Should such efforts fail, the jurisdiction for resolving disputes shall be the courts of the Slovak Republic, applying Slovak law.
8. The Parties declare that this Agreement has been read carefully, and they understand its content. The Parties affirm that its terms reflect their true, voluntary, and legally informed intention. They have entered into this agreement without duress, undue influence, or grossly unfair conditions. The Parties sign this contract as a sign of their valid and uncoerced consent.



V Bratislave dňa 25.06.2025

v.r.

---

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava  
Mgr. Ema Tesarčíková

V Bratislave dňa 25.06.2025

v.r.

---

Výkonný umelec  
Madeleine Golosetti

In Bratislava, 25.06.2025

v.r.

---

The City of Bratislava  
Mgr. Ema Tesarčíková

In Bratislava 25.06.2025

v.r.

---

Performing artist  
Madeleine Golosetti